



Στο *Vol de cendres*, ο Jaume Pont πραγματοποιεί ένα ποιητικό ταξίδι καθοδηγούμενος από το δικό του λογοτεχνικό τρίπτυχο: αισθάνεσθαι, εκφράζεσθαι, γνωρίζειν. Εν προκειμένω, ο πόνος για την απώλεια του πατέρα του εκφράζεται με σκοπό να τον γνωρίσει, να τον συνειδητοποιήσει. Ωστόσο, σε αυτή τη συλλογή ποιημάτων, ο Jaume Pont απλώς υπαινίσσεται τη δική του επώδυνη πραγματικότητα μέσω των συμβόλων, της σύνθεσης εικόνων και της εκφραστικής οικονομίας. Δημιουργώντας λοιπόν μια άλλη — νέα — πραγματικότητα στοχάζεται σε σχέση με το αναπόφευκτο του θανάτου. Το έργο, το οποίο διαιρείται σε τέσσερα μέρη: «Στάχτες στον άνεμο», «Μετά τη σιωπή», «Το ρόδο της λάσπης» και «Πουλιά», αποτελεί λυρική κορύφωση συναισθημάτων, όπου το ποιητικό εγώ παρουσιάζει μια διαδρομή γεμάτη πόνο: το ταξίδι της ψυχής στον Άδη, τον θάνατο και τη συνειδητοποίησή του μέσω του άλλου.

Ο Jaume Pont (Lleida, 1947) είναι ένας από τους σημαντικότερους εκπροσώπους της σύγχρονης καταλανικής ποίησης, κριτικός λογοτεχνίας και ομότιμος καθηγητής σύγχρονης ισπανικής λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου της Lleida στην Καταλονία της Ισπανίας. Το ποιητικό έργο του περιλαμβάνει δέκα συλλογές, έχει μεταφραστεί σε περισσότερες από είκοσι γλώσσες και έχει αποτελέσει αντικείμενο έρευνας και κριτικής μελέτης. Έχει λάβει σημαντικά εθνικά βραβεία, όπως το Premio Crítica Serra d'Or, το Premio Nacional de la Crítica και το Premio Carles Riba. Το 2012 τιμήθηκε στο Παρίσι από τη Société Européenne Francophone με το βραβείο Virgile της ευρωπαϊκής ποίησης ως αναγνώριση του ποιητικού του έργου, μεταφρασμένου εξ ολοκλήρου στα γαλλικά και το 2023 με το βραβείο μετάφρασης ξένης λογοτεχνίας Mallarmé. Το 2018 ανακηρύχθηκε επίτιμος διδάκτορας του Τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

Εικόνα εξωφύλλου: Τάνια Σπυράκη, *Ο δεσμός* (2024) (ιδιωτική συλλογή).

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΗΡΟΔΟΤΟΣ
Μαντζάρου 9
GR 10672 Αθήνα
☎ 21 03 62 63 48 • 📠 69 76 33 44 93
✉ info@herodotos.net
🌐 www.herodotos.net

ISBN 978-960-485-630-5



9 789604 856305

JAUME PONT ΣΤΑΧΤΕΣ ΣΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

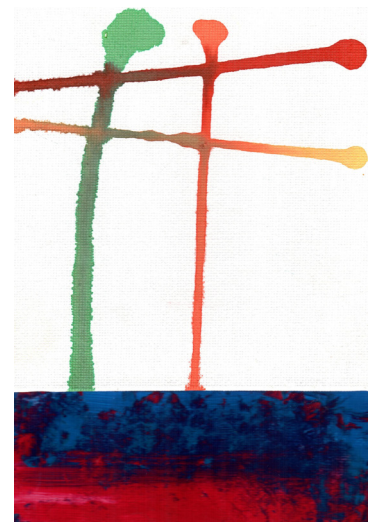
ΗΡΟΔΟΤΟΣ

Jaume Pont

ΣΤΑΧΤΕΣ ΣΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Πρόλογος
Δημήτριος Δρόσος

Επιστημονική επιμέλεια
Ανθή Παπαγεωργίου - Μαρία Τσώκου



ΗΡΟΔΟΤΟΣ

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

ΗΡΟΔΟΤΟΣ

Εκδότης

Δημήτριος Κ. Σταμούλης

ΣΤΑΧΤΕΣ ΣΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Jaume Pont

ΣΤΑΧΤΕΣ ΣΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Πρόλογος

Δημήτριος Δρόσος

Επιστημονική επιμέλεια

Ανθή Παπαγεωργίου - Μαρία Τσώκου

ΗΡΟΔΟΤΟΣ

Jaume Pont,
Vol de cendres.
Ediciones 62, Empúries (Barcelone), 1996.

Jaume Pont,
Στάχτες στον άνεμο.
Πρόλογος Δημήτριος Δρόσος.
Επιστημονική επιμέλεια
Ανθή Παπαγεωργίου - Μαρία Τσώκου.

Ηρόδοτος, Αθήνα, 2024.
Πρωτότυπη έκδοση.

Απαγορεύεται σύμφωνα με τον νόμο η ολική ή μερική
αναδημοσίευση του έργου αυτού, καθώς και η μετάφραση,
διασκευή ή αναπαραγωγή του με οποιοδήποτε τυποτεχνικό,
ηλεκτρονικό ή άλλο μέσο χωρίς τη γραπτή άδεια
των δημιουργών και του εκδότη.

Copyright © by Jaume Pont, Ανθή Παπαγεωργίου,
Μαρία Τσώκου και Εκδόσεις Ηρόδοτος, Αθήνα, 2024.
Ηρόδοτος, Μαντζάρου 9, GR 10672 Αθήνα.
All rights reserved.

ISBN 978-960-485-630-5

*Μιλούσα και, με τη φωνή στα μάτια, μου είπες:
Έλα! Πρέπει να κάνουμε ένα μακρύ και αρχέ-
γονο ταξίδι.*

La traducción y el comentario literario de las tres primeras partes de la obra poética *Vol de cendres*¹ de Jaume Pont se realizaron en el marco del Laboratorio de Investigaciones en Estudios sobre España y América Latina del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, bajo la dirección de la Profesora Anthi Papa-georgiou y la Profesora Titular María Tsokou, respectivamente.

Participaron los siguientes estudiantes de posgrado: Afxenti Efthalia, Billia Stamatina, Chamilaki Panagiota, Emmanouilidis Athanasios, Gavrilí Maria-Athina, Kallinteris Andreas, Karamalegkou Maria, Kechagia Eleftheria, Kyriakou Mairilyn, Lappa Zoi, Maritsa Magdalini, Mytilinaíou Eirini, Papadopoulos Theodosios, Petropoulou Christina (Traducción) y Argyriou Xení, Chatzopoulou Aikaterini, Pestamatzoglou Anna, Theodoropoulou Marina (Comentario literario).

La traducción de la última parte del libro fue realizada por el Profesor Dimitrios Drosos y la Profesora Titular María Tsokou.

El diseño de la portada es creación de la Dra. Tania Spyraiki, a quien agradecemos sinceramente su generosa contribución.

1. JAUME PONT, *Vol de cendres* (Barcelona: Edicions 62, 1996).

Η μετάφραση και ο λογοτεχνικός σχολιασμός των τριών πρώτων μερών της ποιητικής συλλογής *Vol de cendres*¹ του Jaume Pont πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων του Εργαστηρίου Έρευνας και Εφαρμογών Ισπανικών και Λατινοαμερικανικών Σπουδών του Τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, με επιμέλεια της Καθηγήτριας Ανθής Παπαγεωργίου και της Αναπληρώτριας Καθηγήτριας Μαρίας Τσώκου, αντίστοιχα.

Συμμετείχαν οι ακόλουθες/-οι μεταπτυχιακές/-οί φοιτήτριες/-ητές: Αυξέντη Ευθαλία, Γαβρίλη Μαρία Αθηνά, Εμμανουηλίδης Αθανάσιος, Καλλιντέρης Ανδρέας, Καραμαλέγκου Μαρία, Κεχαγιά Ελευθέρια, Κυριάκου Μαίριλυν, Λάππα Ζωή, Μαρίτσα Μαγδαλινή, Μπίλλια Σταματίνα, Μυτιληναίου Ειρήνη, Παπαδόπουλος Θεοδόσιος, Πετροπούλου Χριστίνα, Χαμηλάκη Παναγιώτα (Μετάφραση) και Αργυρίου Ξένη, Θεοδωροπούλου Μαρίνα, Πεσταματζόγλου Άννα, Χατζοπούλου Αικατερίνη (Λογοτεχνικός σχολιασμός).

Η μετάφραση του τελευταίου μέρους του βιβλίου πραγματοποιήθηκε από τον Καθηγητή Δημήτριο Δρόσο και την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Μαρία Τσώκου.

Το έργο στο εξώφυλλο είναι δημιουργία της Δρος Τάνιας Σπυράκη, την οποία ευχαριστούμε θερμά για την ευγενική προσφορά της.

1. JAUME PONT, *Vol de Cendres* (Barcelona: Edicions 62, 1996).